

PORTAS ABERTAS À INTERCOMPREENSÃO ON-LINE – RELATÓRIO DA ACTIVIDADE DE PROMOÇÃO (PROM1)

Maio de 2010

Cristina VELA DELFA¹
Universidad de Valladolid
cveladelfa@yahoo.es
Sílvia MELO-PFEIFER
CIDTFF – Universidade de Aveiro
smelo@ua.pt



Projecto financiado com o apoio da Comissão Europeia.

A informação contida nesta publicação (comunicação) vincula exclusivamente o autor, não sendo a Comissão responsável pela utilização que dela possa ser feita.

GALAPRO – Formação de Formadores para a Intercompreensão em Línguas Românicas
2007-3636/001-001
135470 – LLP – 1 – 2007 – 1 – PT – KA2 – KA2MP

¹ Atenção: o presente relatório é bilingue (Espanhol e Português), dando conta do trabalho colaborativo das autoras e da distribuição das tarefas de redacção.

RÉSUMÉ

Ce rapport explicite la genèse et le développement de l'activité PROM1 du projet Galapro, intitulée « Portes Ouvertes à l'Intercompréhension », dans le format en-ligne. Nous explicitons les idées qui étaient à l'origine de cette activité et nous dressons un bilan de la participation des intervenants.

RESUMEN

Este informe da cuenta de la génesis y del desarrollo de la actividad de PROM1 titulada "Puertas abiertas a la intercomprensión", en formato on-line. En él se explicarán las ideas que han dado origen a esta actividad, además llevaremos a cabo un balance de la participación de los sujetos que intervinieron en ella.

RESUMO

O presente relatório dá conta da génese e decurso da actividade de PROM1 do projecto Galapro, intitulada "Portas Abertas à Intercompreensão", no formato on-line. São explicadas as ideias que estão na base da referida actividade, do seu desenrolar e faz-se um balanço da participação dos intervenientes.

RIASSUNTO

Questo rapporto presenta la genesi e lo sviluppo dell'attività PROM 1 del progetto Galapro, intitolato "Porte Aperte all'Intercomprensione" in modalità on-line. Vengono espresse le idee all'origine di questa attività e viene tracciato un bilancio della partecipazione ottenuta.

RESUM

Aquest informe explica la posada en marxa i el desenvolupament de l'activitat PROM1 del projecte Galapro que te com a títol "Portes obertes a la intercomprensio" en la modalitat en línea. Precisem les idees que van originar aquesta activitat i fem un balanç de la participació dels intervinents

REZUMAT

Acest raport prezintă punctul de plecare și derularea activității PROM1 din proiectul Galapro intitulate « Porți deschise spre intercompreensiune », în format online. Sunt expuse atât ideile care au stat la baza acestei activități, cât și un bilanț al intervențiilor participanților.

1. INTRODUÇÃO

Conforme explicitado no texto de candidatura do projecto,

« Galapro comprend la réalisation de journées de sensibilisation à la formation à l'intercompréhension destinées à tous les groupes cibles du projet. Cette activité est prévue pour la période finale du projet, après l'essai de la plateforme de formation. Ces journées sont réalisées sur place, à travers l'initiative de chaque établissement partenaire, et en ligne, à travers l'usage de la plateforme constituée et, éventuellement, de visioconférence. Il s'agit d'une phase préalable de diffusion, où l'on envisage de faire connaître la plateforme et de recruter des publics de formateurs qui veulent participer à d'ultérieures sessions de formation. Pour ce faire, il faut créer des matériaux de diffusion, des sessions de formation et de débat sur le projet, en même temps qu'il faut envisager la formation de formateurs à l'utilisation de la plateforme, afin qu'ils puissent, a posteriori, créer leurs équipes de formation et catalyser les atouts du projet, dans leurs contextes de travail, le publicant. » (page 37)

Esta promoção do projecto, para além da promoção local, foi também feita a um nível global, através da página de entrada do projecto, em www.galapro.eu. Para tal, procedeu-se a uma conceptualização prévia, apresentada e discutida aquando das diversas reuniões gerais do partenariado. Convém salientar que estas acções de promoção têm um impacte considerável ao nível da exploração da plataforma e sua sustentabilidade futura, pelo que os resultados desta acção de promoção se revelam importantes ao nível da viabilidade da plataforma e da própria disseminação, quer dos resultados do projecto, quer da plataforma em si.

2. GÉNESE DA IDEIA

La Jornadas de Puertas abiertas on-line fueron concebidas como un espacio de encuentro entre los participantes del proyecto GALAPRO y otras personas que pudieran estar interesadas en compartir sus reflexiones sobre la intercomprensión. El objetivo fundamental de estas jornadas, por lo tanto, fue entrar en contacto con un publico potencialmente interesado en las actividades formativas desarrolladas en el marco de Proyecto GALAPRO. Debido a este cariz de apertura al gran público del proyecto, nos pareció especialmente interesante llevar a cabo una actividad promocional desarrollada exclusivamente en red. Además, puesto que el escenario de desarrollo de la formación propuesta por GALAPRO es la w.w.w este espacio adquiriría una doble importancia para el proyecto.

El soporte elegido para su desarrollo fue el blog www.galapro.eu, cuyo desarrollo y mantenimiento se ha extendido a lo largo de todo el proyecto. Esta elección estuvo motivada por el deseo de ofrecer a los participantes de las Jornadas una herramienta de comunicación on-line cuyo uso estuviera suficientemente generalizado entre los usuarios de internet, y que, por ello, planteara pocos problemas de usabilidad. Pensabamos que esta situación, favorecería la participación de aquellos usuarios que no poco familiarizados con otras plataformas. Este fue el principal motivo que nos llevo a preferir el blog como soporte de las jornadas, frente a otras posibles v, entre las que destacamos el empleo de la propia plataforma del proyecto. La principal desventaja que se derivaba, sin embargo, de nuestra elección, era la imposibilidad de mantener un registro de los participantes en las jornadas virtuales. No obstante, tal inconveniente se veía ampliamente compensado por algunas de las ventajas que aportaba este formato: facilidad de actualización del contenido, aprovechamiento de un espacio vitrina que incluía mucha información complementaria del grupo, posibilidad de mantenimiento del espacio una vez finalizadas las jornadas, transparencia de la interfaz.

La elección del blog como soporte de las Jornadas Puertas Abiertas determino en gran medida su propia naturaleza. Desde el principio, teníamos claro que buscábamos un formato que nos permitiera, por un lado, mostrar al gran publico la propuesta formativa desarrollada por el equipo GALAPRO y, por otro, entablar un dialogo abierto y activo con aquellos participantes del proyecto que así lo quisieran. Por todo ello, nos pareció que, incluso si un blog limitaba algunas posibilidades de interacción, facilitaría enormemente la participación en las discusiones de sujetos externos al proyecto.

Una vez seleccionado el soporte, nos dispusimos a hacer un esbozo inicial para la coordinación de una compleja tarea como esta, en cuyo desarrollo estaban implicados todos los miembros del los diferentes

equipos GALAPRO, así como participantes externos al grupo. Así organizamos un plan de trabajo dividido en tres fases:

1. Concepción de las jornadas: diseño y organización
2. Preparación de las jornadas: las actividades previas a su puesta en marcha
3. Desarrollo de las jornadas.

En la fase de concepción de las jornadas se preparo una propuesta que fue sometida a discusión y a aprobación por el conjunto de los equipos que conforman GALAPRO. La figura siguiente ilustra algunas de las ideas que se fueron trabajando con el objetivo de definir la propuesta:

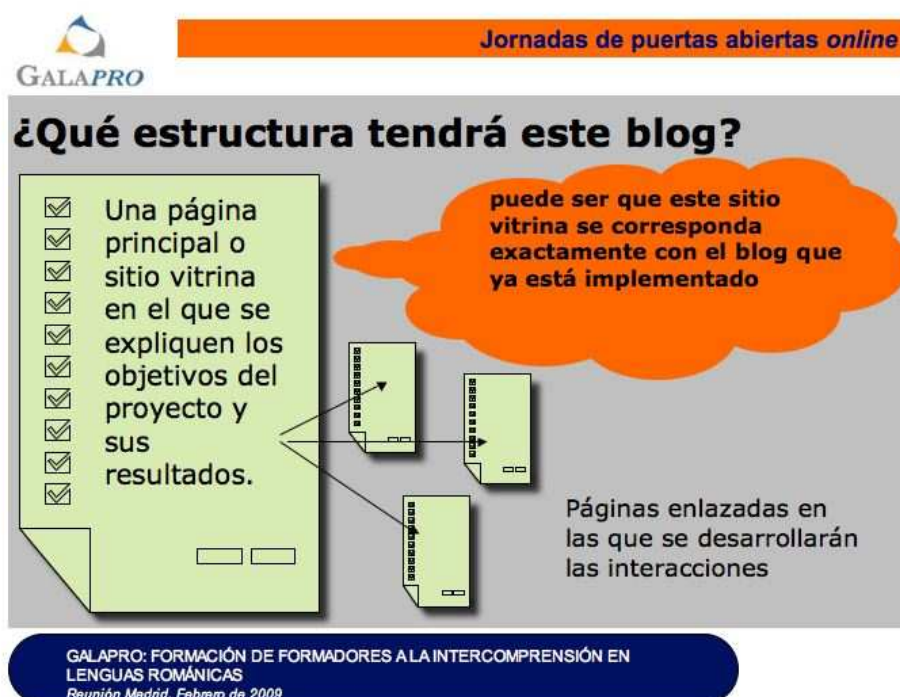


Imagen 1. Estructura do blogue.

Así, en la reunión celebrada en Cassino en septiembre de 2009 se aprobó la versión definitiva de la propuesta, incluyendo decisiones sobre cuestiones centrales tales como:

1. El equipo de personas responsables de la tarea: constituido por un miembro por cada grupo local bajo la coordinación de una responsable por parte del equipo de Madrid y otra por parte del equipo de Aveiro.
2. Las fechas de celebración del evento: estas tuvieron que verse modificadas posteriormente, por cuestiones de tipo organizativo. Finalmente, se decidió emplazar las jornadas en la fase final del proyecto y dotarlas del carácter de actividad de cierre o conclusión del mismo.

3. ACTIVIDADES PREPARATORIAS

La fase de preparación de las Jornadas se articuló en torno a un plan de trabajo propuesto y gestionado por la coordinación, que, como hemos dicho, recaía en el quipo de Madrid. En él se incluían la lista de las diferentes tareas necesarias para llevar a cabo los preparativos. Estas se agrupaban en torno a dos objetivos fundamentales: el desarrollo de los contenidos y la discusión del evento.

3.1 Desarrollo del contenido de las jornadas

Tres fueron las actividades fundamentales destinadas al desarrollo de los contenidos que estarían a disposición de los participantes en las Jornadas de Puertas Abiertas on-line:

1. redacción de los contenidos de las páginas del blog;
2. elección de las temáticas que se presentarían en las páginas del blog, con el objetivo de someterlas a debate con los participantes;
3. elaboración de un vídeo para presentar el proyecto y la plataforma a los participantes.

Los contenidos de las páginas del blog querían presentar los objetivos de las jornadas y guiar a los participantes por los distintos enlaces del sitio. En lugar de optar por la traducción y consiguiente multiplicación de las páginas, se prefirió la redacción plurilingüe (cf. punto 4).

Los foros abiertos para las Jornadas dicurrieron en torno a algunos temas elegidos como centrales por los distintos equipos de trabajo. Cada una de estas líneas temáticas fue coordinada y dinamizada durante el desarrollo de las Jornadas por, al menos, responsables de dos equipos con lenguas de trabajo diferente. Con ello pretendíamos que estas jornadas no se limitasen a presentar la intercomprensión como concepto teórico, sino que diesen la oportunidad a sus participantes de entablar auténticos intercambios plurilingües.

Los temas seleccionados cubrían desde cuestiones más teóricas, como la discusión en torno al concepto de intercomprensión, hasta otras más aplicadas, como por ejemplo preguntas en torno a la didáctica de la intercomprensión y, por último, algunas destinadas al análisis de la práctica de la intercomprensión y de las propiedadde de las interacciones plurilingües.

Otro de los contenidos elaborados para dar soporte a las Jornadas Virtuales On line del Proyecto GALAPRO fue un vídeo en el que se hace una breve introducción al proyecto y se explica el manejo de la plataforma. Este vídeo fue puesto a disposición de los participantes en las jornadas a través del blog en el siguiente enlace: http://www.galapro.eu/?page_id=673&language=POR. El guión del vídeo se elaboro originariamente en español y fue sometido a discusión y mejora por la totalidad de los miembros del proyecto. La versión definitiva fue traducida a todas las lenguas del proyecto con el objetivo de hacer diferentes versiones del vídeo con los audios respectivos en todas las lenguas de proyecto. Este producto fue muy visitado por los participantes en las jornadas que destacaron su utilidad para conocer de manera más concreta la propuesta de trabajo de GALAPRO. Recogemos a continuación dos intervenciones que van en esa línea:

Simona Says: April 28th, 2010 at 15:38 Molto interessante! Viene voglia di esplorare e conoscere il più possibile di questo bel progetto! Complimenti!!!

selma Says: April 28th, 2010 at 15:40 Também gostaria de parabenizar a equipe pela realização deste video. Muito bem feito, claro e explicativo. Seria bom que pudéssemos deixá-lo no site galapro. Gostaria de poder mostrá-lo aos alunos quando estiver trabalhando intercompreensão a partir de agosto na UFRN. Adorei ouvir italiano!! Que bela língua!!!!

La elaboración del vídeo fue una tarea costosa que, sin embargo, se vio justificada por los siguientes argumentos:

1. Dotaba al equipo de un producto fácil de visionar y de difundir y cuya continuidad rebasaría los propios límites de las jornadas
2. Permitía mostrar la plataforma sin necesidad de dar acceso libre a sus contenidos a un público general.



Figura 2. Página de rosto de um dos temas de discussão (a sessão de formação).

3.2 Difusión del evento

La otra tarea clave en la fase de preparación de las Jornadas consistió en la difusión del evento ante el público meta del proyecto. De su correcta difusión dependía el éxito de la actividad, puesto que uno de sus principales objetivos consistía en la difusión del contenido y la metodología de trabajo de la plataforma GALAPRO.

La coordinación de la tarea corrió a cargo del equipo de Madrid. Para ello, se dispuso la recopilación de una lista exhaustiva de personas e instituciones potencialmente interesadas en participar en las puertas abiertas, en particular, y en conocer el proyecto, en general. Dicho trabajo se dividió por equipos, haciéndose responsable cada uno de la recogida de los contactos relativos al ámbito de influencia de su universidad de origen. Esta lista contenía la siguiente información: nombre de la persona de contactos, correo electrónico y datos relativos a la institución de estudio o trabajo. Esta labor recopilatoria ha resultado muy útil, porque nos ha permitido tener una base de datos amplia con direcciones de contacto para la difusión del proyecto.

Además de la recopilación de la lista, se elaboró un plan de difusión de las jornadas que incluía: 1) la redacción y traducción a las diferentes lenguas del proyecto de un texto tipo para incluir en el email de presentación de las jornadas y 2) un calendario de envío y recordatorio de la información. La información sobre las jornadas fue enviada a todos los contactos recopilados en la base de datos, así como a las principales listas de difusión del ámbito académico concernido por el proyecto. Se realizó un primer envío diez días antes del evento y dos recordatorios, uno dos días antes de la fecha del evento y otro el día de la apertura de las jornadas. Desde el momento del envío del mensaje se recibieron email con consultas y dudas que fueron respondidas por miembros responsables de las jornadas.

4. DECURSO DAS “PORTAS ABERTAS VIRTUAIS”

As Portas abertas à intercompreensão” virtuais realizaram-se nos dias 28 e 29 de Abril, no *site* do projecto. Primeiramente, foi criada uma página de apresentação da actividade, onde se davam a conhecer os seus objectivos e os temas de discussão previstos (veja-se a secção de apresentação dos fóruns de discussão).

Simultaneamente, criaram-se sucessivos *posts* na página de entrada, de modo a dar conta da aproximação temporal do evento. De forma a fazer a promoção plurilingue do evento, conforme já referido, partiu-se do e-mail elaborado pelas organizadoras do evento, procedendo-se a uma montagem capaz de dar conta das línguas de participação:

Ens agradaria compartir amb vosaltres els resultats de GALAPRO, un projecte d’investigació del programa LifeLong Learning, finançat per la Comissió Europea, l’objectiu fonamental del qual és la formació de formadors a la intercomprensió entre llengües romàniques.

La dezvoltarea acestui proiect au participat opt universități europene: Universitatea din Aveiro (Portugalia) care coordonează proiectul; Universitatea Autonomă din Barcelona și Universitatea Complutense din Madrid (Spania), Universitatea din Cassino (Italia), Universitatea Stendhal Grenoble 3 și Universitatea Lumière Lyon II (Franta), Universitatea din Mons (Belgia) și Universitatea “A.I.Cuza” din Iasi (România).

L’équipe Galapro a développé une plateforme didactique qui propose des sessions de travail collaboratif entre professeurs de langues, étudiants en formation ainsi que d’autres professionnels, qui réfléchissent sur les processus d’intercompréhension, comment ils se produisent, comment les enseigner, quelle est leur contribution à la pratique du corps enseignant une fois qu’on l’a mise en pratique...

Así, los participantes en una sesión GALAPRO disfrutan de un entorno de comunicación plurilingüe en el que conviven muchas lenguas románicas: español, portugués, francés, italiano, catalán, rumano. En GALAPRO se practica la intercomprensión: cada participante se expresa en la lengua románica que más domina y trata de comprender las demás, las conozca o no previamente. ¡Es una experiencia novedosa y apasionante!

Se pretende saber mais sobre intercompreensão, a sua prática, a sua didáctica, sobre a equipa e sobre o projecto GALAPRO convidamo-lo a consultar o blog do projecto e o sítio da plataforma de formação.

www.galapro.eu/proto
www.galapro.eu/sessions

Para participar nas “Portas Abertas à Intercompreensão”, pode consultar a coluna da direita, onde estão listados os temas a tratar, ou [clique aqui](#), para um acesso directo às discussões.

Nei giorni 28 e 29 aprile festeggeremo le nostre prime giornate “porte aperte” on line e speriamo che rappresentino uno spazio di scambio d’idee intorno ad una prospettiva plurilingue e pluriculturale in didattica delle lingue.

Nel corso di queste giornate desideriamo farvi conoscere la piattaforma, i suoi spazi e le sue modalità di lavoro e di comunicazione.

Un saluto dall’équipe di GALAPRO

De forma ainda a potenciar a participação de todos e a tornar o evento o mais visível possível, criou-se, para além do acesso no menu “páginas” (canto superior direito), um *post* com acesso directo às discussões. Pretendemos, deste modo, minimizar as dificuldades de acesso técnicas ou relacionadas com alguma falta de literacia electrónica e de experiência de manejo da ferramenta electrónica utilizada.

Ainda acerca do decurso deste evento de promoção do projecto Galapro – e que foi, simultaneamente, uma acção de promoção da Intercompreensão em termos conceptuais e pedagógico-didácticos – a moderação de comentários esteve activada, sendo monitorizada e exercida pelas organizadoras. Deste modo, todos os comentários de *spam* foram eliminados. Os comentários dos membros inscritos no blogue foram automaticamente postados.

De referir ainda que as discussões continuam consultáveis no blogue em que tiveram lugar e que, esporadicamente, surgem novos comentários.

5. BALANÇO DA PARTICIPAÇÃO

O balanço da participação poderá ser feito através da análise da distribuição das mensagens pelos diferentes fóruns de discussão, o número de participantes e a sua participação e a distribuição das línguas presentes.

5.1 A distribuição das mensagens pelos fóruns de discussão

As “Portas Abertas Virtuais” desenrolaram-se no blogue www.galapro.eu, através de dois blogues enquadreadores e de 7 blogues temáticos.

De seguida, apresenta-se a distribuição dos comentários pelas duas categorias:

<i>Nome do fórum</i>	<i>Descrição da temática</i>	<i>Número de mensagens</i>
Jornadas “portas abertas à intercompreensão”	<p>Estão a decorrer, nos dias 28 e 29 de Abril (quarta e quinta-feira), as primeiras jornadas <i>on-line</i> “portas abertas à intercompreensão”.</p> <p>Conforme anunciado, estão a ser dinamizados, pelos membros do projecto Galapro, vários temas de discussão em torno da temática da intercompreensão, relacionados com a formação de formadores. A “visita guiada” à plataforma de formação é feita, através da difusão, em primeira mão, de um vídeo que guiará os participantes através dos bastidores da formação (espaços de comunicação e de trabalho, instrumentos de auto-formação, ...).</p> <p>A participação é livre e não é preciso fazer qualquer registo prévio.</p> <p>Os fóruns abertos até ao momento são:</p> <p>A sessão de formação em Galapro (com visionamento de vídeo de apresentação da plataforma)</p> <p>Le concept d’intercompréhension en débat</p> <p>La didactique de l’intercompréhension</p> <p>O valor formativo da intercompreensão: vozes de alunos e de professores</p> <p>L’intercompréhension et l’interculturel</p> <p>Interacções plurilingues e intercompreensão</p> <p>Aberturas e barreiras à Intercompreensão em contexto escolar</p> <p>Boas discussões!</p>	4
Participe nas discussões das jornadas “Portas abertas à intercompreensão”	<p>Para participar nas “Portas Abertas à Intercompreensão”, pode consultar a coluna da direita (secção “Jornadas portas abertas à intercompreensão”), onde estão listados os temas a tratar, ou clique aqui, para um acesso directo às discussões.</p> <p>Pour participer aux “Portes ouvertes à l’intercompréhension”, cliquez ici pour accéder directement aux discussion en cours.</p>	8
Total		12

Quadro 1 – Distribuição dos comentários pelas duas categorias de fóruns de discussão.

Em relação aos sete fóruns de discussão temáticos, a distribuição deu-se da seguinte forma :

<i>Nome do fórum</i>	<i>Descrição da temática</i>	<i>Número de mensagens</i>
A sessão de formação em Galapro (com visionamento de vídeo de apresentação da plataforma)	Pretende-se, nesta discussão, descrever e discutir o funcionamento de uma sessão Galapro, através das experiências dos participantes e do vídeo de demonstração que se segue. (uma versão actualizada do vídeo)	16
Le concept d'intercompréhension en débat	Le concept d'Intercompréhension fait penser. Mais il fait penser à quoi? Aux familles de langues? À la compréhension? À l'interaction plurilingue? Où sont vos réflexions à propos de l'Intercompréhension?	46
La didactique de l'intercompréhension	Comment envisager et mettre en place une didactique de l'intercompréhension? Quels outils? Quels démarches?	35
O valor formativo da intercompreensão: vozes de alunos e de professores	A intercompreensão tem um valor formativo. Tem. Terá? Como desenvolver esse potencial formativo nos alunos e nos professores? O que poderá ser uma formação para a intercompreensão no âmbito da educação de alunos e de professores?	25
L'intercompréhension et l'interculturel	La discussion autour du rapport entre l'intercompréhension et l'interculturel est loin d'être terminée: comment envisagez-vous ce rapport? Quelles synergies peuvent être perçues?	41
Interações plurilingues e intercompreensão	Interactions plurilingues: chats, forums, e-mails... Faut-il avoir une langue commune de communication? Une illustration portant sur l'organisation de ces journées: <i>Olá Cristina!</i> <i>Já tens uma ideia acerca dos temas (4 ou 5) para as discussões nos fóruns das portas abertas? Estou a preparar o espaço virtual e queria dar títulos às coisas...</i> _____ <i>Gracias Silvia. Me iba a poner con eso hoy, pero ya habái pensado en algunos temas. Me parecen fantásticos los que propones, ¿qué tal si añadimos uno sobre IC e intercultralidad? Si te parece bien, puedes crear ya el espacio con esas temáticas.</i> _____ <i>Bonne idée, Cristina!</i>	50
Aberturas e barreiras à Intercompreensão em contexto escolar	O que poderá facilitar a entrada na Intercompreensão como abordagem na aula de línguas? O que poderá dificultar essa entrada? Será que os contextos escolares nos permitem fazer uma maratona de actividades centradas na intercompreensão ou será que temos que fazer sempre uma corrida de obstáculos?	31
Total		

Quadro 2 – Distribuição dos comentários pelos fóruns de discussão das diferentes temáticas.

De referir que, à semelhança de fóruns de discussão analisados no âmbito de outros estudos, o conceito de intercompreensão promove sempre uma discussão bastante participada. Ao mesmo tempo, nota-se que o campo das interações plurilingues, área em que o grupo de investigação Gala se particularizou, desperta um interesse evidente por parte do público.

De referir que os fóruns de discussão alusivos à intercompreensão como abordagem pedagógico-didáctica e aos seus potenciais formativos (fóruns 1, 4 e 7) foram os que obtiveram menor número de comentários. Podemos, pois, concluir que se tratam de áreas a debater em futuras acções de promoção e de disseminação, e de áreas de investigação às quais uma maior atenção deve ser dada. Estas observações permitem-nos ainda julgar como bastante adequadas as intensas acções de promoção e de disseminação dos membros da equipa do projecto, nos mais diversos contextos formativos, uma vez que esta surge, como já referido anteriormente, enquanto área prioritária de intervenção no domínio dos estudos acerca da intercompreensão, em geral, e da sua disseminação e inserção escolar, em particular (cf. relatório intermédio do projecto Galapro, disponível em http://eacea.ec.europa.eu/llp/projects/public_parts/documents/languages/lan_135470_pr_galapro.pdf).

5.2 Quadro de participação dos sujeitos

O quadro seguinte evidencia o número de participantes envolvidos nas discussões, o número de mensagens por interveniente e as línguas de comunicação usadas por cada um:

<i>Nickname dos participantes²</i>	<i>Número de mensagens</i>	<i>Línguas de participação</i>
<i>smelopt</i>	28	Português, Espanhol, Francês
<i>maddalena</i>	40	Italiano, Francês
<i>Claudia BZZZ</i>	20	Espanhol, Romeno, Francês
<i>martineA</i>	6	Francês
<i>Arlette</i>	4	Francês
<i>IscianeM</i>	4	Francês
<i>Ginette Chamart</i>	2	Francês
<i>helena araujo e sa</i>	31	Francês, Português
<i>Paipe</i>	9	Espanhol
<i>Simona</i>	2	Italiano
<i>Selma</i>	3	Português
<i>Anne</i>	2	Francês
<i>Yasmin</i>	5	Italiano, Francês
<i>Mihaela</i>	2	Romeno
<i>Cláudia Ferreira</i>	6	Português, Francês
<i>Ericmk</i>	7	Catalão
<i>Mihaela Lupu</i>	2	Romeno
<i>CD</i>	9	Francês
<i>SaraA</i>	7	Espanhol
<i>Patricia Van Muylder</i>	5	Francês
<i>MonicaB</i>	2	Português
<i>Nicolas</i>	15	Francês, Italiano, Romeno, Espanhol
<i>Raquel</i>	2	Espanhol
<i>Cristina</i>	9	Espanhol
<i>Paula</i>	2	Francês, Catalão
<i>Laura</i>	4	Italiano
<i>Sílvia Castro</i>	7	Espanhol
<i>Iolanda</i>	1	Galego
<i>Mariado</i>	5	Espanhol
<i>Mathilde</i>	1	Francês
<i>Mira</i>	1	Francês

² Por ordem de aparição nos fóruns de discussão.

<i>sandrineg</i>	3	Francês
<i>Encarni</i>	1	Espanhol, Catalão
<i>FilomenaM</i>	2	Português
<i>Martine</i>	3	Espanhol, Francês
<i>DB</i>	1	Francês
<i>Susana Senos</i>	1	Português
<i>Liana Pop</i>	1	Romeno
<i>Augusto</i>	1	Português
<i>Moncho</i>	1	Galego
<i>Gloria</i>	1	Espanhol

Quadro 3 – Síntese do quadro participativo nos fóruns de discussão.

O quadro evidencia a participação de 41 intervenientes (ainda que uma grande parte pertença contractualmente à equipa do projecto Galapro) e 7 línguas de comunicação, sendo que uma – o Galego – não faz parte das línguas oficiais do projecto. Dito isto, e em conformidade com outras análises, este fórum de discussão parece querer mostrar o desejo de alargamento das línguas cobertas pelos projectos relativos à intercompreensão, nomeadamente em Línguas Românicas.

Se distribuirmos os participantes por número de mensagens, reparamos que a grande maioria participou activamente nas discussões (ressalvando-se novamente que os sujeitos mais participativos, à excepção de Nicolas e de Paipe, fazem parte do projecto, do ponto de vista contractual):

<i>Número de mensagens</i>	<i>Número de sujeitos</i>
Mais de 20	4
Entre 10 e 19	1
Entre 5 e 9	11
Entre 2 e 4	15
1 mensagem	10

Quadro 4 - A participação dos sujeitos (resumo).

Acerca das línguas de comunicação adoptadas pelos sujeitos, de referir que apenas uma pequena minoria utilizou mais do que uma língua de comunicação, o que promoveu um entendimento da intercompreensão no sentido clássico de comunicar na/s sua/s língua/s e compreender a/s língua/s do outro (González Hermoso, 1998).

5.3 As línguas de comunicação

O quadro seguinte ilustra a repartição das línguas de comunicação nos fóruns de discussão:

<i>Línguas</i>	<i>Número de mensagens</i>	<i>Exemplo</i>
Catalão	8	« Aquest debat és molt interessant de veritat. Per a contestar a la pregunta de Christian sobre el paper de la traducció en la comprensió, em sembla que jo intento traduir mentalment en dos casos : Primer, quan no entenc la globalitat del missatge o d'una part que em sembla important d'aquest missatge. (...) . Pel que fa al romanès, només dir que em sembla primordial conèixer algunes paraules-claus (en especial els connectors) per esperar poder aplicar amb èxit les estratègies que funcionen amb llengües més properes. » (EricMK)
Espanhol	55	« La situación que describo corresponde a la de las escuelas del estado provincial en la región en la cual vivo. Felizmente no es la misma situación en todo el país y creo que la intercomprensión en lenguas romances sería muy bienvenida a condición de que haya profesores formados y defensores de los proyectos.» (Paipe)
Francês	59	« Pour moi l'intercompréhension est une grande avancé car tout le monde peut y participer. En effet, un étranger non-romanophe peut participer à l'intercompréhension des langues romanes et améliorer sa langue cible. J'aime la confiance qu'inspire ce système d'apprentissage des langues qui invite tout le

		monde à le rejoindre » (Iscianem)
Italiano	48	« simona grazie per questa testimonianza, allora nel prossimo progetto includeremo anche il sardo, d'altronde nei primi due (Galatea e GAlanet) c'erano solo italiano, francese, português e spagnolo, nel terzo, cioè GAlapro ci sono anche il catalano e il rumeno, nel prossimo il sardo, perché no? » (Mad)
Português	66	“É a intercompreensão com fins específicos ou com fins profissionais: super interessante e a precisar de alguém que olhe nessa direção. » (Smelopt)
Romeno	7	“Incerc sa vad daca intelegeti limba romana. Eu am citit toate mesajele si am inteles mult din italiana, mult din spaniola si destul de mult si din portugheza. Nu discut despre franceza pentru ca franceza o cunosc foarte bine. Ma intereseaza acest schimb, mi se pare un exercitiu foarte interesant si util. As dori sa am o formare mai serioasa in intercomprehensiune. Experientele mele practice sint: asistenta la reuniunile proiectului Galatea, curs de limba romana ca limba necunoscuta la francofoni (aici am aplicat practici din Galatea si au functionat foarte bine!), situatii de comunicare formale si informale cu italieni, spanioli, portughezi. » (Liana Pop)
Galego	2	“Non penso que sexan utópicas esas persoas que procuran intercambiar información valéndose das linguas. As linguas, como as persoas, están vivas, e ambas precisan a comunicación para subsistir. Penso que non é necesario saber unha soa lingua para poder comunicarse co resto do mundo, senón que é bo, valioso e ata necesario saber o máximo posible delas, para saborealas e saber convivir e participar delas.” (Moncho).
Bilingues/trilingues	9	“O altă barieră (otra barrera a la IC) în calea IC: profesori care nu acceptă o altă limbă decât cea predată de ei (profesores que no aceptan otra lengua más que la lengua enseñada por ellos)” (CBzzz).

Quadro 5 – A repartição das línguas de comunicação durante as discussões.

O quadro parece apontar para o facto de que a modalidade de interacção simultaneamente multilingue e plurilingue³ adoptada, em que cada um participou principalmente na sua língua de referência, potenciou um maior equilíbrio da presença das línguas, mitigando o efeito “*lingua franca* romanófono” frequentemente assumida pelo Francês (ver Melo-Pfeifer, 2010 para mais detalhes acerca deste fenómeno). Assim, as 4 línguas que maior número de participantes mobilizam no projecto estão, segundo nos parece, equitativamente repartidas. De referir que a competência plurilingue dos sujeitos que mais contribuíram no decorrer das discussões (nomeadamente dos animadores) potencia e torna a gestão das línguas pouco problemática. Tal facto é ainda visível pelo facto de em apenas duas intervenções serem assinalados problemas de intercompreensão, relacionados com opacidade lexical (num caso, a propósito do Português e, noutro caso, a propósito do Romeno). Significa isto, se quisermos, que se trata de uma situação “privilegiada” de comunicação multilingue e plurilingue, que dificilmente ocorrerá do mesmo modo noutras circunstâncias.

Todavia, nota-se, desde o decorrer do projecto e mesmo na sequência dos projectos anteriores da equipa, uma mudança de comportamento e mesmo de cultura comunicativa e de trabalho: mostrámos, noutros estudos, que o Francês era comumente a *lingua franca* de comunicação no seio deste grupo de investigação (Melo-Pfeifer, 2008; Melo-Pfeifer, 2010). O presente relatório evidencia as mudanças operadas ao nível das práticas comunicativas e, segundo nos parece, ao nível das representações das práticas de investigação.

Desta forma, parece-nos lícito afirmar que o decorrer plurilingue destas discussões são um passo em frente no que se refere ao diálogo e à investigação acerca da intercompreensão.

³ Distinguimos, neste relatório, os conceitos de multilinguismo e de plurilinguismo: o primeiro designa “the study of linguistic social contact” e o segundo refere-se ao “study of individuals’ repertoires and agency in several languages” (Moore & Gajo, 2009: 138). M. Byram refere-se também a “plurilingual learners” e a “multilingual environments” (2008), destacando a mesma distinção.

6. SÍNTESE

O presente relatório deu conta das actividades de preparação deste evento virtual e da sua execução. Foi dado, relativamente a este segundo aspecto, particular destaque à distribuição das línguas de comunicação, em termos globais, e ao quadro participativo dos falantes, em termos de “assiduidade discursiva” e de línguas de comunicação usadas por cada um.

De reter o plurilinguismo das intervenções e a repartição algo equitativa das línguas do projecto, com excepção do Catalão e do Romeno, devido ao número de intervenientes nestas línguas. Todavia, mesmo nestas, um esforço foi feito no sentido de as tornar visíveis e de as fazer emergir enquanto parceiras reais nas interacções, dado que os seus “embaixadores” linguísticos optaram por se manifestar recorrendo a elas.

Dado que as interacções decorreram, em grande parte entre os membros do projecto ou através da mediação activa destes, esta alteração no perfil comunicativo e interaccional do grupo revela um impacto profundo na forma de se pensar e de se fazer investigação em intercompreensão, revelando uma maior adesão à investigação e à interacção plurilingues.

REFERÊNCIAS

- Byram, M. (2008). *From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship*. Clevedon: Multilingual Matters.
- González Hermoso, A. (1998). La intercomprensión: una revolución en el arte de entenderse. In *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, IV/21 (41/47).
- Melo-Pfeifer, S. (2010). *Rapport d'accompagnement du travail d'un réseau de recherche plurilingue à distance en didactique des langues*. Rapport d'accompagnement du projet Galapro (Lot PREA). Document polycopié.
- Melo-Pfeifer, S. (2008). La place du français dans les projets internationaux en intercompréhension : une étude de cas centrée sur Galapro. In *Synergies Europe*, 3 (83-100).
- Moore, D. & Gajo, L. (2009). Introduction – French voices on plurilingualism and pluriculturalism: theories, significance and perspectives. *International Journal of Multilingualism*, 6/2 (137–153).